
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



5247

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories — Weaving
machines — Classification and vocabulary**

First edition — 1983-05-01

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

**Matériel pour l'industrie textile — Métiers et machines
à tisser — Classification et vocabulaire**

Première édition — 1983-05-01

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1e9446cd-ef55-4f7b-817f-6fdb43d25d80/iso-5247-1983>

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Ткацкие
машины — Классификация и словарь**

Первое издание — 1983-05-01

UDC/CDU/УДК 677.054 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5247-1983 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 5247-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, weaving, classification, vocabulary, definition. / **Descripteurs :** matériel textile, tissage, classification, vocabulaire, définition. / **Дескрипторы :** текстильные машины, ткань, классификация, словарь, определение.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5247 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in March 1982.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

| | | |
|---------------------|-----------------------|----------------|
| Australia | Germany, F.R. | Spain |
| Belgium | India | Switzerland |
| Brazil | Japan | Turkey |
| China | Korea, Rep. of | United Kingdom |
| Czechoslovakia | Poland | USSR |
| Egypt, Arab Rep. of | Romania | Yugoslavia |
| France | South Africa, Rep. of | |

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5247 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en mars 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

| | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------|
| Afrique du Sud, Rép. d' | Égypte, Rép. arabe d' | Royaume-Uni |
| Allemagne, R.F. | Espagne | Suisse |
| Australie | France | Tchécoslovaquie |
| Belgique | Inde | Turquie |
| Brésil | Japon | URSS |
| Chine | Pologne | Yougoslavie |
| Corée, Rép. de | Roumanie | |

Aucun comité membre du pays ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 5247 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан комитетам-членам в марте 1982 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

| | | |
|-------------------|--------------------------|------------------|
| Австралии | Польши | Швейцарии |
| Бельгии | Румынии | Чехословакии |
| Бразилии | Соединенного Королевства | Югославии |
| Египта | СССР | Южно-Африканской |
| Индии | Турции | Республики |
| Испании | Федеративной Республики | Японии |
| Китая | Германии | |
| Кореи, Республики | Франции | |

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1983 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1983 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1983 ●

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)
This page intentionally left blank

ISO 5247:1983

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1e9446cd-ef55-4f7b-817f-6fdb43d25d80/iso-5247-1983>

**Textile machinery
and accessories —
Weaving machines —
Classification and
vocabulary**

**Matériel pour l'industrie
textile — Métiers et
machines à tisser —
Classification et
vocabulaire**

**Текстильные машины
и вспомогательное
оборудование —
Ткацкие машины —
Классификация и словарь**

**1 Scope and field
of application**

This International Standard establishes a classification and list of equivalent terms in English, French and Russian, for weaving machines used in the textile industry for the production of woven fabrics by the weaving technique, i.e. by interlacing of two (or more) systems of parallel threads, and machines with hybrid forming methods.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in an annex the equivalent terms in German; these have been included at the request of ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

2 Definitions

For the purpose of this International Standard, the following definitions apply:

2.1 singlephase weaving machine: Weaving machine in which the weft is laid across the full width of the warp sheet in a single phase of the working cycle of the weaving machine.

If it is a hand operated device, it is called hand loom.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale établit la classification et donne la liste des termes équivalents employés pour les machines à tisser, utilisées dans l'industrie textile à la fabrication des tissus par la technique de tissage, c'est-à-dire par l'entrecroisement de deux (ou plusieurs) systèmes de fils parallèles, et pour les machines utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Définitions

Dans le cadre de la présente Norme internationale les définitions suivantes sont applicables:

machine à tisser monophasée: Machine à tisser sur laquelle la trame est insérée à travers la largeur entière de la nappe de chaîne dans une phase unique du cycle opératoire de la machine à tisser.

Lorsqu'il s'agit d'un dispositif actionné à main on parle d'un métier à tisser.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает классификацию и определяет список эквивалентных терминов на английском, французском и русском языках для ткацких машин, применяемых в текстильной промышленности для производства тканых полотен с помощью ткацкого оборудования, т.е. путем переплетения двух (или более) систем параллельных нитей и с помощью машин со смешанным тканеформированием.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, применяемым на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины включены по просьбе ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии. Однако, в качестве терминов и определений ИСО могут рассматриваться только термины и определения, данные на официальных языках.

Определения

В данном Международном Стандарте используются следующие определения:

однофазная ткацкая машина: Ткацкая машина, в которой уток прокладывается через всю ширину полотнища основы в одной фазе рабочего цикла ткацкого станка.

Если эта операция производится вручную, машина называется ручной ткацкой машиной.

2.2 multiphase weaving machine : Weaving machine in which several picks are inserted simultaneously so that several phases of the working cycle of the weaving machine take place at one time.

2.3 machine for hybrid fabric forming methods : Machine in which the warp and weft are interlaced simultaneously with other techniques of fabric formation.

2.4 shuttle : Body carrying a supply of weft for several picks, and propelled back and forth through the shed.

2.5 projectile : Body propelled through the shed and provided with gripping means for gripping the weft and pulling it into the shed from a stationary supply.

2.6 weft carrier : Body carrying a supply of weft and driven positively through the shed.

2.7 rapier : Rigid, telescopic or flexible rod driven positively through the shed by a mechanism located outside the warp sheet, and inserting the weft into the shed from a stationary supply.

2.8 wave sheds : In a multiphase weaving machine, multiple sheds formed in the direction of weft and moving laterally.

2.9 parallel sheds : In a multiphase weaving machine, multiple linear sheds formed in the full width of warp and moving in the direction of warp.

machine à tisser multiphasée : Machine à tisser sur laquelle plusieurs duites sont insérées simultanément de sorte que plusieurs phases du cycle opératoire de la machine à tisser se déroulent en même temps.

machine utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe : Machine sur laquelle la chaîne et la trame sont entrecroisées simultanément à d'autres techniques de formation de l'étoffe.

navette : Élément portant une réserve de la trame pour plusieurs duites et propulsé à travers la foule en faisant un mouvement va-et-vient.

projectile : Élément propulsé à travers la foule et pourvu d'une pince pour retenir la trame et l'entraîner dans la foule à partir d'une réserve fixe.

porte-duites : Élément portant une réserve de fil de trame, et commandé positivement à travers la foule.

lance : Élément rigide, télescopique ou flexible commandé positivement à travers la foule par un mécanisme situé hors de la nappe de chaîne, et insérant la trame dans la foule à partir d'une réserve fixe extérieure.

foules ondulantes : Foules multiples formées dans la direction de la trame et se déplaçant latéralement sur une machine à tisser multiphasée.

foules parallèles : Foules multiples linéaires formées sur toute la largeur de la chaîne et se déplaçant dans la direction de la chaîne sur une machine à tisser multiphasée.

многофазная ткацкая машина : Ткацкая машина, в которой несколько уточных нитей прокладываются одновременно таким образом, что несколько фаз рабочего цикла ткацкой машины совершаются одновременно.

машина для смешанного тканеформирования : Машина, в которой основа и уток включаются в процесс тканеформирования вместе с другой технической оснасткой.

челнок : Деталь, несущая запас утка для нескольких прокладок, и прокидываемая через зев.

прокладчик : Деталь, прокладываемая через зев, снабженная захватным устройством для захвата утка и прокидки его в зев от источника питания.

носитель утка : Деталь, несущая запас утка и проводимая принудительно через зев.

рапира : Жесткий, телескопический или гибкий прут, приводимый принудительно через зев с помощью механизма, расположенного вне полотнища основы и прокладываемого уток в зев от источника питания.

волнообразные зевы : Множество зевов, располагаемых в направлении утка и с передвижением в сторону в многофазной ткацкой машине.

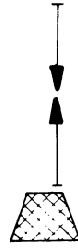
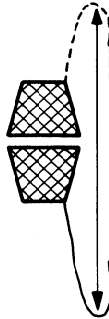
параллельные зевы : Множество линейных зевов, располагаемых по всей ширине основы и передвигающихся в направлении основы в многофазной ткацкой машине.

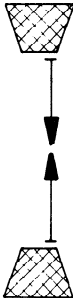



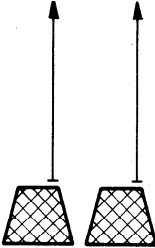


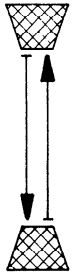

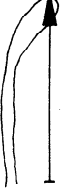
3 Equivalent terms
Termes équivalents
Эквивалентные термины

| No. № | Figure Рисунок | English | Français | Русский |
|---------------|-------------------|---------------------------------------|---|---|
| 3.1 | | Singlephase weaving machines | Machines à tisser monophasées | Однофазные ткацкие машины |
| 3.1.1 | | Weaving machines with shuttles | Machines à tisser à navettes | Ткацкие машины с челноками |
| 3.1.1.1 | | Handlooms | Métiers à tisser à main | Ручные ткацкие машины |
| 3.1.1.1.1 | | without box | sans boîtes | без челночной коробки |
| 3.1.1.1.2 | | single box on each side | à boîtes simples | с одной челночной коробкой на каждую сторону |
| 3.1.1.1.3 | | multiple boxes on one side | à boîtes multiples d'un côté | многочелночные с односторонним расположением |
| 3.1.1.1.4 | | multiple boxes on both sides | à boîtes multiples des deux côtés | многочелночные с двусторонним расположением |
| 3.1.1.2 | | Non-automatic weaving machines | Machines à tisser non automatiques | Неавтоматические ткацкие машины |
| 3.1.1.2.1 | | single box | à boîtes simples | с одной челночной коробкой |
| 3.1.1.2.2 | | multiple boxes on one side | à boîtes multiples d'un côté | многочелночные с односторонним расположением |
| 3.1.1.2.3 | | multiple boxes on both sides | à boîtes multiples des deux côtés | многочелночные с двусторонним расположением |
| 3.1.1.2.4 | | with superposed sheds | à foutes superposées | с зевами один над другим |
| 3.1.1.3 | | Automatic weaving machines | Machines à tisser automatiques | Автоматические ткацкие машины |
| 3.1.1.3.1 | | single box | à boîtes simples | с одной челночной коробкой |
| 3.1.1.3.1.1 | | shuttle changing | à changement de navette | со сменной челнока |
| 3.1.1.3.1.2 | | pin changing | à changement de canette | со сменной шпули |
| 3.1.1.3.1.2.1 | | feed from rotary battery or stack | alimentation par barillet ou par canaux verticaux | с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи |

| No. № | Figure Рисунок | English | Français | Русский |
|---------------|---|----------------------|---|---|
| 3.1.1.3.1.2.2 | | feed from box loader | alimentation par caissettes | с питанием от ящичного питателя |
| 3.1.1.3.1.2.3 | feed from the head of a pirn winder on the weaving machine | | alimentation par tête de canetière sur la machine à tisser | с питанием от уточно-мотальной головки, установленной непосредственно на ткацкой машине |
| 3.1.1.3.2 | multiple boxes on one side | | à boîtes multiples d'un côté | многочелночные с односторонним расположением |
| 3.1.1.3.2.1 | shuttle changing | | à changement de navette | со сменной челнока |
| 3.1.1.3.2.2 | pirn changing | | à changement de canette | со сменной шпули |
| 3.1.1.3.2.2.1 | feed from rotary battery or stack | | alimentation par barillet ou par canaux verticaux | с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи |
| 3.1.1.3.2.2.2 | feed from box loaders | | alimentation par caissettes | с питанием от ящичного питателя |
| 3.1.1.3.2.2.3 | feed from the head of a pirn winder on the weaving machine | | alimentation par tête de canetière sur la machine à tisser | с питанием от уточно-мотальной головки, установленной непосредственно на ткацкой машине |
| 3.1.1.3.3 | multiple boxes on both sides | | à boîtes multiples des deux côtés | многочелночные с двусторонним расположением |
| 3.1.1.3.3.1 | shuttle changing | | à changement de navette | со сменной челнока |
| 3.1.1.3.3.2 | pirn changing | | à changement de canette | со сменной шпули |
| 3.1.1.3.3.2.1 | feed from rotary battery or stack | | alimentation par barillet ou par canaux verticaux | с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи |
| 3.1.1.3.4 | with superposed sheds | | à foulés superposées | с зевами один над другим |
| 3.1.2 | Weaving machines with projectiles | | Machines à tisser à projectiles | Ткацкие машины с прокладчиками |
| 3.1.2.1 | Weaving machines with one single projectile (bilateral weft supply) | | Machine à tisser à projectile unique (alimentation de trame bilatérale) | Ткацкие машины с одним прокладчиком (двусторонняя подача утка) |
| 3.1.2.1.1 | without weft selection (single weft supply) | | sans sélection de la trame (une seule trame) | без выбора утка (подача одного вида утка) |
| 3.1.2.1.2 | with weft selection (multiple weft supply) | | avec sélection de la trame (plusieurs trames) | с выбором утка (подача нескольких видов утка) |

| | | | |
|-----------|---|---|--|
| 3.1.2.2 | Weaving machines with several projectiles (unilateral weft supply) | Machines à tisser à projectiles multiples (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с несколькими прокладчиками (односторонняя подача утка) |
| 3.1.2.2.1 | without weft selection (single weft supply) | sans sélection de la trame (une seule trame) | без выбора утка (подача одного вида утка) |
| 3.1.2.2.2 | with weft selection (multiple weft supply) | avec sélection de la trame (plusieurs trames) | с выбором утка (подача нескольких видов утка) |
| 3.1.2.3 | Weaving machines with superposed sheds | Machines à tisser à foulées superposées | Ткацкие машины с зевами один над другим |
| 3.1.3 | Weaving machines with rigid or telescopic rapiers | Machines à tisser à lances rigides ou télescopiques | Ткацкие машины с жесткими или телескопическими рапирами |
| 3.1.3.1 | Weaving machines with one single rapier (unilateral weft supply) | Machines à tisser à lance unique (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с одной рапирой (односторонняя подача утка) |
| 3.1.3.1.1 | with tip insertion | avec insertion du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.1.2 | with loop insertion for single pick | avec insertion de la boucle de duite pour duite simple | с передачей петлей для одинарной прокладки |
| 3.1.3.1.3 | with loop insertion for double pick | avec insertion de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |
| 3.1.3.1.4 | with single rapier operating bilaterally with centrally located bilateral weft supply | avec alimentation de trame centrale travaillant bilatéralement | с одной рапирой, работающей двусторонне, и центральной двусторонней подачей утка |
| 3.1.3.2 | Weaving machines with bilateral rapiers (unilateral weft supply) | Machine à tisser à lances bilatérales (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними рапирами (односторонняя подача утка) |
| 3.1.3.2.1 | with tip transfer | avec transfert du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.2.2 | with loop transfer for single pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite simple | с передачей петлей для одинарной прокладки |
| 3.1.3.2.3 | with loop transfer for double pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |
| 3.1.3.2.4 | with transfer of a gripper | avec transfert de la pince | с передачей захватчиком |



| No. № | Figure Рисунок | English | Français | Русский |
|-----------|---|---|---|---|
| 3.1.3.3 |  | Weaving machines with bilateral rapiers (bilateral weft supply) | Machines à tisser à lances bilatérales (alimentation de trame bilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними рапирами (двусторонняя подача утка) |
| 3.1.3.3.1 |  | with tip transfer | avec transfert du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.3.2 |  | with loop transfer for single pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite simple | с передачей петлей для одинарной прокладки |
| 3.1.3.3.3 |  | with loop transfer for double pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |
| 3.1.3.4 |  | Weaving machines with superposed unilateral double rapiers (unilateral weft supply) | Machines à tisser à lances doubles unilatérales superposées (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с односторонними сдвоенными рапирами одна над другой (односторонняя подача утка) |
| 3.1.3.4.1 |  | with tip insertion | avec insertion du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.4.2 |  | with loop insertion for double pick | avec insertion de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |
| 3.1.3.5 |  | Weaving machines with bilateral fully traversing rapiers operating in opposite directions (bilateral weft supply) | Machines à tisser à lances bilatérales passant à travers toute la foule dans des directions opposées (alimentation de trame bilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними полностью перемещающимися рапирами в противоположных направлениях (двусторонняя подача утка) |
| 3.1.3.5.1 |  | with tip insertion | avec insertion du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.5.2 |  | with loop insertion for double pick | avec insertion de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |

| | | | | |
|-----------|--|--|--|--|
| 3.1.3.6 | | Weaving machines with superposed bilateral double rapiers (unilateral weft supply) | Machines à tisser à lances doubles bilatérales superposées (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними сдвоенными рапирами одна над другой (односторонняя подача утка) |
| 3.1.3.6.1 | | with tip transfer | avec transfert du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.6.2 | | with loop transfer for single pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite simple | с передачей петлей для одинарной прокладки |
| 3.1.3.7 | | Weaving machines with superposed bilateral double rapiers (bilateral weft supply) | Machines à tisser à lances doubles bilatérales superposées (alimentation de trame bilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними сдвоенными рапирами одна над другой (двусторонняя подача утка) |
| 3.1.3.7.1 | | with tip transfer | avec transfert du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.3.7.2 | | with loop transfer for single pick | avec transfert de la boucle de duite pour duite simple | с передачей петлей для одинарной прокладки |
| 3.1.4 | | Weaving machines with flexible rapiers | Machines à tisser à lances flexibles | Ткацкие машины с гибкими рапирами |
| 3.1.4.1 | | Weaving machines with unilateral rapier (unilateral weft supply) | Machines à tisser à lance unique (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с односторонней рапирой (односторонняя подача утка) |
| 3.1.4.1.1 | | with tip insertion | avec insertion du bout de la duite | с передачей за конец |
| 3.1.4.1.2 | | with loop insertion for double pick | avec insertion de la boucle de duite pour duite double | с передачей петлей для двойной прокладки |
| 3.1.4.2 | | Weaving machines with bilateral rapiers (unilateral weft supply) | Machines à tisser à lances bilatérales (alimentation de trame unilatérale) | Ткацкие машины с двусторонними рапирами (односторонняя подача утка) |
| 3.1.4.2.1 | | with tip transfer | avec transfert du bout de la duite | с передачей за конец |